

КОНВЕНЦИЯ

Между Правительством Республики Армения и Правительством Республики Болгария о сотрудничестве в области карантина и защиты растений

Правительство Республики Армения и Правительство Республики Болгария, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся стороны,

учитывая значительный вклад международного и двустороннего сотрудничества в борьбе с карантинными вредителями, болезнями сельскохозяйственных культур и продукции растительного происхождения, сорными растениями с целью предотвращения их распространения и заявляя свою готовность к координации усилий в борьбе с карантинными организмами, для защиты территорий своих государств от их проникновения и распространения, а также руководствуясь желанием развивать более интенсивные научно-технические и торговые взаимоотношения,

заключают настоящую Конвенцию:

Статья 1

Цель и ответственность

Договаривающиеся стороны обеспечивают компетентные действия и эффективные мероприятия по предотвращению проникновения и распространения карантинных вредителей, болезней сельскохозяйственных культур и продукции растительного происхождения, сорных растений, в дальнейшем - карантинные организмы, включенных в национальный перечень карантинных объектов каждой Стороны, который является нераздельной частью Конвенции /приложение N1 Перечень вредителей, болезней сорняков, имеющих карантинное значение для Договаривающихся сторон/.

Статья 2

Предмет деятельности

1. Термин "растения" охватывает живые растения и их части, в т.ч. семена.

2. Термин "продукция растительного происхождения" охватывает необработанные материалы растительного происхождения и те обработанные продукты, которые своим

естественно или способом производства могут носить риск распространения вредных организмов.

3. Термин "карантинный организм" охватывает карантинных вредителей, болезни растений сельскохозяйственных культур и продукции растительного происхождения и сорные растения, несуществующие на территории страны, или существующие, но не имеющие широкого распространения,

4. Термин "вредный организм" означает форму жизни всякого вида растительного и животного происхождения или всякого вида патогенный агент, вредный или потенциально вредный для растений или продукции растительного происхождения.

5. Настоящая Конвенция заключается в основном для целей растительного карантина и карантинных организмов, которые могут получить распространение в результате международных и двусторонних торговых взаимоотношений с сырьем и продукцией растительного происхождения.

6. Каждая Договаривающаяся сторона организует:

а) контроль сельскохозяйственных культур и лесных массивов во время вегетации, сырья и продуктов растительного происхождения при их хранении и транспортировке с целью установления появления карантинных и хозяйственно опасных организмов и проведения борьбы с ними;

б) контроль партий растений и продукции растительного происхождения, предназначенных на вывоз; контроль транспортных средств, используемых для международного вывоза и ввоза указанного груза, в целях предотвращения проникновения карантинных организмов на территорию другой Стороны;

в) фумигацию и/или дезинфекцию (в случае необходимости) партий растений и продукции растительного происхождения, упаковки и транспортных средств;

г) выдачу сертификата (далее в тексте - фитосанитарных сертификатов) о происхождении партий растений и продукции растительного происхождения, об их фитосанитарном состоянии, а также выдачу дополнительной информации или декларации (в случае необходимости). Срок годности фитосанитарных сертификатов - 20 /двадцать/ дней после даты их выдачи.

7. Контроль и выдача фитосанитарного сертификата проводится только уполномоченными квалифицированными лицами соответствующих служб, фитосанитарный сертификат имеет печать той государственной организации, которой поручена эта деятельность.

8. Тексты фитосанитарного сертификата должны быть в оригинале на двух языках армянском, русском или английском или болгарском, русском или английском языках. Изменения, исправления, зачеркивания или нечетко напечатанные тексты делают его недействительным. При реэкспорте растений или продукции растительного происхождения, фитосанитарный сертификат на реэкспорт обязательно сопровождается фитосанитарным сертификатом страны-производителя в оригинале. (приложение N 2 - Образец фитосанитарного сертификата).

Статья 3 Требования в связи с ввозом

1. Договаривающиеся стороны в целях предотвращения появления на территориях своих стран карантинных и хозяйственно опасных организмов растений и продукции растительного происхождения имеют право:

а) ограничить или предъявить специфические требования, касающиеся ввоза растений и продуктов растительного происхождения;

б) запретить ввоз растений и продуктов растительного происхождения, в случае реальной опасности проникновения карантинных и хозяйственно опасных организмов;

в) совершать на пограничных контрольно-пропускных пунктах фитосанитарный контроль каждой партии растений и продукции растительного происхождения, в т.ч. предназначенных для дипломатического корпуса независимо от того, сопровождается ли они фитосанитарным сертификатом;

г) требовать при необходимости, чтобы целые партии растений или продукции растительного происхождения были обработаны, или уничтожены, или возвращены стране-экспортеру.

2. Договаривающиеся стороны, в связи со статьей 3 обязуются:

а) предоставлять друг другу перечень карантинных объектов, присутствие которых в ввезенных растениях и продукции растительного происхождения не допускается;

б) обмениваться экземплярами фитосанитарного законодательства страны;

в) принимать меры, указанные в ст.3, п.1,/"а", "б", "г"/ только в том случае, когда этого требуют фитосанитарные правила;

г) уведомлять друг друга за 30 /тридцать/ дней до ввода ограничений, запретов и требований, касающихся ввоза

растений или продукции растительного происхождения, или наступивших изменений в перечнях карантинных организмов дипломатическим путем, за исключением случаев, когда существует реальная опасность появления карантинных хозяйственно опасных организмов;

д) уточнять /при необходимости/ пограничные пункты, через которые допускается ввоз определенных партий растений или продукции растительного происхождения.

3. Договаривающиеся стороны запрещает ввоз почвы /за исключением торфа/ и применение соломы, сена, мякины, мха, древесных опилок в качестве упаковочного материала.

4. Перевозка транзитом партий растений и продукции растительного происхождения допускается в случаях, когда груз отвечает фитосанитарным требованиям страны, территорию которой он пересекает.

Статья 4

Сотрудничество и взаимопомощь

1. При импорте и экспорте больших количеств растений и продукции растительного происхождения с территории одной из Договаривающихся сторон на территорию другой, при взаимном согласии, можно организовать и проводить совместный контроль компетентными органами двух стран. Страна, принимающая инспекторов по карантину растений обязуется обеспечить служебное помещение, оборудованное контрольными приборами и пособиями для осуществления контрольной деятельности.

2. Договаривающиеся стороны:

а) взаимно информируют друг друга о появлении и развитии карантинных организмов, к которым проявляют интерес;

б) предоставляют друг другу информацию об используемых средствах в борьбе с карантинными организмами и их эффективности;

в) осуществляют взаимный обмен информационными материалами о научно-технических достижениях в области карантина и защиты растений, а также профессиональными журналами, монографиями и важными публикациями.

3. Информация по статье 4 пункта 2 запрещается передавать третьей стороне не имея согласия Договаривающейся стороны, которая ее предоставила.

4. По взаимной договоренности стороны организуют рабочие встречи экспертов по текущим задачам или проблемам,

касающиеся карантина и защиты растений. Встречи проводятся поочередно на территориях Договаривающихся сторон.

5. В ходе решения вопросов, связанных с выполнением положений настоящей Конвенции, органы по карантину и защите растений могут устанавливать непосредственные контакты.

6. Мероприятия по выполнению Конвенции согласуются: со стороны Республики Армения - Министерством сельского хозяйства, а со стороны Республики Болгария - Министерством земледелия и пищевой промышленности.

7. Положения Конвенции не касаются прав и обязательств Договаривающихся сторон, вытекающих из заключенных с другими государствами договоров.

Статья 5 Разрешение споров

Спорные вопросы, возникшие в процессе выполнения предписаний Конвенции, решаются смешанной комиссией, включающей по три представителя с каждой Стороны. Она созывается в течение двух месяцев после предъявления требований одной из Договаривающихся сторон на ее территории. Если таким образом не будет достигнуто удовлетворительное решение, спорные вопросы будут решаться дипломатическим путем.

Статья 6 Условия и срок действия

1. Конвенция подлежит утверждению Правительствами двух Договаривающихся сторон и входит в силу через 30 /тридцать/ дней после даты получения второй ноты, которыми /нотами/обе Стороны обмениваются, уведомляя друг друга об утверждении Конвенции в соответствии с требованиями национального законодательства.

2. Конвенция заключается сроком на 5 /пять/ лет. Срок ее действия автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока, не уведомит письменно другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящей Конвенции.

3. Положения Конвенции Договаривающиеся стороны могут изменять или дополнять при взаимном согласии. Эти

изменения и дополнения вступают в силу согласно пункту 1 настоящей статьи /б/.

Конвенция подписана в городе София, 10 апреля 1995 года в двух подлинных экземплярах, каждый на армянском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Конвенция вступила в силу 6 марта 1996 года.